

Porównanie tłumaczeń Efezjan 6:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A panowie to samo czyńcie względem nich porzucając groźbę wiedząc że i wasz ich Pan jest w niebiosach i stronniczość nie jest u Niego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A (wy), panowie, tak samo postępujcie względem nich, porzucicie groźbę,* świadomi, że zarówno ich, jak i wasz Pan jest na niebiosach,** a u Niego nie ma stronniczości.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I panowie, (to) samo czyńcie względem nich, porzucając groźbę, wiedząc, że i ich, i wasz Pan jest w niebiosach, i branie według twarzy* nie jest u Niego. 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A panowie (to) samo czyńcie względem nich porzucając groźbę wiedząc że i wasz ich Pan jest w niebiosach i stronniczość nie jest u Niego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A wy, panowie, podobnie postępujcie względem nich. Poniechajcie gróźb. Wiedźcie, że podobnie jak oni, wy też macie Pana w niebie, a u Niego nie ma stronniczości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A wy, panowie, tak samo wobec nich postępujcie, porzucając groźby, wiedząc, że i wy sami macie Pana w niebie, a u niego nie ma względu na osoby.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wy panowie! także się zachowujcie przeciwko nim, odpuszczając groźby, wiedząc, że i wy sami macie Pana w niebiesiech, a względu na osoby u niego nie masz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wy, panowie, toż im czyńcie, odpuszczając groźby, wiedząc, iż i ich, i wasz Pan jest w niebiesiech, a nie masz u niego względu na osoby.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A wy, panowie, tak samo wobec nich postępujcie: zaniechajcie groźby, świadomi tego, że w niebie jest Pan zarówno ich, jak wasz, a u Niego nie ma względu na osoby.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wy, panowie, postępujcie względem nich tak samo, zaniechajcie groźby, wiedząc, że zarówno wy, jak i oni mają Pana w niebie i że On nie ma względu na osoby.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A wy, panowie, tak samo postępujcie wobec nich. Przestańcie grozić, wiedząc, że zarówno ich, jak i wasz Pan jest w niebiosach, a On nie ma względu na osoby.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A wy, panowie, postępujcie tak samo wobec nich, unikając gróźb. Wiedźcie, że zarówno oni, jak i wy macie w niebie Pana, który nie ma względu na osoby.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I wy, panowie, to samo im czyńcie. Odrzućcie srogość, wiedząc, że w niebie jest Pan ich i wasz i nie ma u Niego

1) <x>30 25:43</x>

2) <x>580 4:1</x>

3) <x>50 10:17</x>; <x>140 19:7</x>; <x>510 10:34</x>; <x>520 2:11</x>; <x>550 2:6</x>; <x>580 3:25</x>

4) Metafora teatralna, oznaczająca ocenianie człowieka według tego, co zewnętrzne.

			faworyzowania osób.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wy zaś, panowie, tak samo odnoście się do niewolników. Niczego nie wymuszajcie groźbami, pamiętając, że wy macie, jak oni, swego Pana w niebie, a on nie ma względu na osoby.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wy zaś, panowie, tak samo odnoście się do nich i zaniechajcie groźby, świadomi tego, że tak ich, jak wasz Pan jest w niebie, a On nie ma względu na osoby.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ви, пани, так само робіть їм, - відкидайте погрози, знаючи, що й ви, і вони мають Господа на небі, а він не зважає на особу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś panowie, czyńcie to samo względem nich, zaniechując groźby i wiedząc, że i wy macie Pana w niebiosach, a u Niego nie ma względu na osobę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wy zaś, panowie, tak samo traktujcie swych niewolników. Nie zastraszajcie ich. Pamiętajcie, że w niebie i wy, i oni macie jednego Władcę nad sobą, a On nie faworyzuje nikogo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Również wy, panowie, postępujcie tak samo wobec nich, zaniechawszy grożenia, bo wiecie, że w niebiosach jest Pan zarówno ich, jak i wasz, a u niego nie ma stronnictwa.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wy zaś, panowie, traktujcie niewolników we właściwy sposób. Nie zmuszajcie ich do niczego groźbą i pamiętajcie, że w niebie zasiada wasz wspólny Pan. On traktuje wszystkich ludzi jednakowo.